

# La traducción de la conversación

**Albert RIBAS y Marta VILLACAMPA**

Universidad de Ginebra

Albert.Ribas@eti.unige.ch

## Resumen

La conversación constituye un género discursivo específico cuya interpretación textual se lleva a cabo, contra toda lógica, desafiando ciertas normas discursivas. El éxito de su interpretación radica en una serie de presuposiciones e inferencias que pueden parecer incongruentes desde una perspectiva estrictamente normativa. La complejidad cognitiva que supone la interpretación de la conversación espontánea, confronta al traductor profesional con dos textos (el de partida y el de llegada) que no sólo difieren en la lengua, en la estructura semántica o en las reglas sintácticas, sino también en los usos pragmáticos, en los referentes culturales y en los hábitos sociales de interpretación. Estas reflexiones sobre la traducción de los intercambios verbales parten de las investigaciones sobre la conversación realizadas por lingüistas y sociolingüistas como Labov (1972 y 1978), Gumperz (1989), Kerbrat-Orecchioni (1987, 1994 y 1996) y Briz (1998 y 2000), entre otros. A nuestro entender, de todo ello podrían sacarse algunas conclusiones interesantes para la traductología que facilitara la elaboración de instrumentos conceptuales de análisis y métodos de reformulación de diálogos de teatro, de filmes, de novela y de otros géneros que recurren a la imitación de la conversación espontánea. Esta es la hipótesis de partida del proyecto de investigación sobre la traducción de la conversación que se está desarrollando en la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra según el cual los estudios sobre la conversación realizados en ámbitos como la lingüística general, el análisis del discurso, la sociología, la sociolingüística, la psicología e incluso la etnología podrían aplicarse a la traducción y a la traductología con el objetivo, primero de identificar las dificultades que plantea la traducción de la conversación (su interpretación y su reformulación) y, luego, de proponer unos principios metodológicos para su didáctica.